

世界儿童文学名著精选

XINTIANFANGYETAN

新天方夜谭

潘庆龄译



浙江文艺出版社



XINTIANFANGYETAN

新天方夜谭

潘庆舲 译

浙江文艺出版社

责任编辑 陈征一

封面设计 王 坚

世界儿童文学名著精选

新天方夜谭

潘庆舫 译

浙江文艺出版社出版发行 杭州出版学校印刷厂印刷

浙江省新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 8.875 插页 2 字数 175 千字 印数 10501—18500

1999年5月第1版 1999年12月第2次印刷

ISBN 7-5339-1216-0/I·1101 定价:11.50元

译者前言

波斯人自古以来以善于娓娓动听地讲述故事而著称于世。《天方夜谭》(又译《一千零一夜》),实际上,最早源于古代波斯故事家的口头创作。其核心部分乃是远在公元三世纪时一部书名为《赫左尔·艾夫萨乃》(意谓《一千个故事》)的古代波斯故事集,九世纪由古波斯语(即巴列维语)译成阿拉伯语,后经云游四方的民间说唱故事家不断整理、补充、润色、加工,大约到十六世纪初期才由文人学士最后定型成书,随后到了十八、十九世纪通过迦兰的法文译本、约翰·裴恩、勃登等英文译本,在世界上广泛流传。这部被高尔基誉称为“民间口头创作中最壮丽的一座纪念碑”的《一千零一夜》,对世界各国的文学艺术发生了深远影响。但丁的《神曲》、薄伽丘的《十日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事集》、塞万提斯的《堂吉诃德》等名著,以及莎士比亚、席勒、司汤达、莫里哀等作品,乃至欧洲的音乐、绘画等,直接或间接地都受到它的影响。尽管《一千零一夜》是由古代中近东地区波

斯、阿拉伯等各族人民聪明才智凝聚而成的结晶，但是举世公认，波斯故事家曾经作出过不可磨灭的贡献。波斯人至今仍有许许多多的民间故事，理应归入这一皇皇巨著内。那些可称沧海遗珠的古代波斯故事手稿，其中有很大一部分，如今都被诸如牛津、哈佛等欧美著名图书馆珍藏着。本书部分收选了这些故事，虽然只不过是浩如烟海的波斯民间创作的一小部分，却是丰富多彩，千姿百态。其中有冒险故事，爱情传奇，道德警喻，也有历史人物传说轶闻。故事形式方面，如同《一千零一夜》一样，采用大故事套小故事的框框组合，环环相扣，一气呵成。这种大故事里套小故事的框架式结构，将时空不同、人物迥异的趣闻轶事，融汇成一个气势恢宏、五光十色的故事系统，神话中寓有世俗，世俗中包含神话，运用浪漫主义手法展示现实生活，通过变幻莫测，乃至荒诞不经的传奇情节，烘托出丰富奇妙的绮思遐想，让读者不由自主地陶醉于美妙绝伦的神奇世界之中。故本书称之为《新天方夜谭》。

这些故事描绘了社会上形形色色的人物，其中有皇帝、国王、王子、嫔妃、宰相、大臣、贵族、显宦，也有哲人、贤士、法官、医生、教长、僧侣、骑士、义侠、托钵僧，还有市民、商人、工匠、水手、厨师、脚伕、屠夫、琴手、歌女，甚至占卜者、女巫、黑奴、婢女、偷儿、强盗等等九流三教的各色人等，既像一个

长长的画廊，又像一面大镜子，栩栩如生地展示出一幅波澜壮阔的色彩瑰丽的社会生活图景，从各个视角反映了中世纪波斯人、阿拉伯人的思想、欲望、情愫和憧憬，据此不难了解到古代波斯、阿拉伯国家的社会现实和风土人情。

世界上每一个国家的民间创作，总是蕴含着诗情画意，饶有风趣的机智，鲜活的时代气息，以及无比丰富的想像，乃至浓厚浪漫主义色彩的幻想。这是人民大众借以表达自己对未来生活的某种希冀、向往或者憧憬，特别是在苦难深重的现实生活里，有时可以抚慰他们备受创伤的心灵，有时甚至可以激励、鼓舞他们斗争的信心。阅读《新天方夜谭》也会“使一个手工业者的作坊和一个疲惫不堪的学徒的寒伧的楼顶小屋变成一个诗的世界和金碧辉煌的宫殿，而把他的矫健的情人形容成美丽的公主。”而且“如同圣经一样，培养他的道德感，使他认清自己的力量、自己的权利、自己的自由，激起他的勇气，唤起他对祖国的爱”。

潘庆龄

目 次

九亭宫	1
九亭宫与中国著名匠师——狄福	3
偷儿阿克泰的故事	12
占卜者阿甫查尔的故事	19
纳希德和她的竖琴的故事	26
库什德与白妖怪的故事	32
屠夫纳赛尔的故事	39
法官的故事	49
魔岛的故事	55
希腊王子萨雅拉的故事	63
克什米尔王子与至圣教长的故事	68
库吉德沙赫与中国公主——马葩丽	73
埃梅萨的法官	109
嫉妒的宰相	118
香客与荒漠大盗	126
葡萄美酒的传说故事	133
布·阿里的传说故事	138
布·阿里和病人	140
病猫	142
疯病	143

布·阿里和铜匠	145
学者布·阿里	147
霍加布·阿里	156
布·阿里	169
三个托钵僧	176
第一个托钵僧自述	178
第二个托钵僧自述	181
第三个托钵僧自述	186
阿希拉夫·汗自述	194
瓦西特珠宝商萨里姆的故事	206
慷慨厚道的哈蒂姆·泰	228
杰姆希德与查哈克	241
水手和珠宝商的故事	253
曼索的宝藏	265



九 亭 宫

从前在达班德^①有一个名叫卡尔金的国王，他以心地善良和实力雄厚而闻名于世。他唯一苦恼，就是膝下没有儿子。有一天，他正在森林里狩猎，被一头野猪咬伤，伤势很重。他在弥留之际把他的两个大臣贝查德和法斯巴拉姆叫来，叮嘱

^① 达班德，古代波斯领地，即今日德宾特，位于苏联达格斯坦自治共和国境内，高加索山麓，濒临里海的一海港城市。波斯人六世纪修筑的“达班德墙”亦名“亚历山大墙”即在此地开始。十八世纪被沙皇俄国吞并。——译者

他们说：要是他死后生了遗腹子，就由那个儿子来继承他的王业；不然索性由贝查德来接替他的王位。

哪知道贝查德是一个野心勃勃的人，即便王后生下一个王储，他也下了决心要篡夺王位。卡尔金国王崩逝后不久，贝查德果然自封为达班德国王。他先是把法斯巴拉姆叫来，任命他为宰相，然后吩咐他把王后带到附近一个狮子成群出没的森林里，干脆把她扔在那里。法斯巴拉姆唯命是从，便领着王后离开了御宫。第二天，他到森林里去察看实况，发现王后早已死去，身边却丢下一个新生的婴儿。那位宰相把那个婴儿抱了起来，从他母亲的外套上扯下一块布包好以后，就拿来纸和笔，把这一段历史写了下来，然后，把那张纸条留在那里，并给婴儿脖子上挂了一串宝石项链，他就悄悄地回到了宫里。

没有多久，一头雄狮和一头母狮碰见了这个婴孩，见他没完没了地大声哭叫，很可怜他，就喂给他一些东西吃。后来，它们决定把他收留下来，让他跟它们的幼崽子生活在一起。于是，那个幼孩就在狮子的抚养之下成长，一直长到满三周岁为止。

当时巴格达有一个富商，名叫阿萨德。正好有一天，阿萨德和仆人们一起赶路回家。他们赶了一程又一程，来到了那个森林。阿萨德发现这个地方很不错，便决定当夜投宿在那里。他下了马以后，就从仆人中派出十个人去给他弄些野味来。那些仆人走了不太远，发现森林里到处都是狮子。这下子可把他们吓坏了，连忙跑了回来禀告主人。阿萨德立即派了一百个仆人，来到了刚才发现狮子的那个地方。他们穷追猛赶，全力围歼，最后只剩下一头母狮，其余的狮子都被

打死了。他们发现，那头母狮背上还驮着一个男孩子，当他们一个劲儿追上去抢的时候，那个男孩子却号啕大哭，拼命贴紧在养育他的母狮身上。最后，仆人们终于把他和母狮分开了。他们非常仔细地检查了这个孩子，结果发现他一生下来脖子上就挂着一串宝石项链，在他身上还找到一个完好无损的纸卷。

阿萨德一摊开纸卷，知道了这个孩子为何诞生在森林里的秘密，可以想像他有多么惊异。读了这一段奇异的历史以后，商人阿萨德决心要爱护备至地把他抚养成人。于是，他下令他的骆驼商队继续朝着巴格达进发。那头母狮只好默不出声地、远远地在后面跟着，它倒也根本不想去伤害什么人，而那个孩子一见到母狮，就一个劲儿要挨近到它身旁去。因此，商队里那些人看到母狮如此舐犊情深，也只好允许它就这样跟着，终于抵达了巴格达。

阿萨德一行安返巴格达以后，母狮独自回那个森林去了。商人阿萨德便把他的惊险遭遇以及发现国王的儿子的经过，一一讲给妻子听。她听了之后十分惊喜，对那个男孩子关怀备至。他们决定管他叫希尔查德，意思说他是“狮子所生”的。于是，希尔查德自幼起就在奢华的环境里长大成人。他天资聪颖，多才多艺，但他一点儿都不知道自己原是达班德国王的后裔。

九亭宫与中国著名匠师——狄福

现在我们回头来看看那个居心叵测的贝查德吧。自从王

后被打发到森林以后，贝查德心中暗想这会儿已经稳若泰山。

贝查德有一个娇美绝顶的女儿，名叫古莎德，说实话，贝查德非常疼爱她。这时，古莎德已经长得亭亭玉立，她父亲便把宰相召来，说：

“我想给古莎德修建一座精美的宫殿，要使它闻名世界。现在，我要你替我去找一位手艺高超、会造那样宫殿的匠师。”那个宰相到处打听，四出招聘，最后在中国找到了一位著名匠师，名叫狄福。这位匠师本人也答应上达班德去。到了那里，狄福就造了一座幽雅精美的宫殿，环绕宫殿四周的是繁花似锦的园林，园林里还盖了九个亭子，每个亭子都根据它坐落方位的那个星宿命名。平日里，古莎德公主都要在每一个亭子里轮流居住，有时还邀上她的一些朋友骑上马儿在那里娱乐消遣一番。

商人阿萨德在巴格达城，真可以说是一个殷勤好客的人，凡是从国外前来这个京城办事的人，都得到他的府邸作客去。他生平最大的快事，莫过于洗耳恭听那些外国客人讲述他们稀奇古怪的历险经过。一天，不知是哪一位跟他提起了达班德九亭宫的事情。当时，希尔查德正好在屋子里，听人这么一说，恨不得马上赶到达班德去看看那座令人神往的宫殿。养父阿萨德说凑巧他不日要去那里，可以把希尔查德一块儿带去。不久，他们就把商品驮在牲口身上，动身出发了。走了好几天光景，他们终于到达了达班德国王的国内，说来真巧，他们恰好又在阿萨德初次救希尔查德的那个森林中下马休息。

一天早晨，希尔查德带了两三个奴隶，进入森林狩猎时，突然碰见一头狮子，他当即把它杀了。当他越走越远，进入

森林深处后，便见到一头母狮；他正要准备迎头射击时，却见这头母狮冲着他走了过来，既没有怒吼，也不想伤害他。希尔查德一下子认出它就是自幼养育他的那头母狮，不由得满怀深情地抚摸着它。最后，他骑在母狮背上往回走，来到了骆驼商队扎寨的那个地方。他的养父和朋友们一见到这种情景，都是惊愕万状，可是，希尔查德给他们说明了这头母狮的来龙去脉以后，就把它交给了阿萨德。

次日，希尔查德又骑马进入了森林。赶上这一天，古莎德公主离开了她的九亭宫，带着随从们也在森林里狩猎。这两批人马都是不约而同地走向森林中的同一个地点，远远地就相互发觉了。当他们渐走渐近时，希尔查德看到有几个美丽的少女骑着马儿，兴致勃勃地正在追赶猎物。古莎德也见到了那些勇敢的猎人，叫她手下的一名侍官去问问他们是什么人。那个侍官一走到希尔查德王子跟前，定神一看，原来是一位美少年，就像晴空上一轮初升的太阳那么奕奕动人。

那个侍官立刻向他致意，就问：“请问，你是谁呀，你打哪儿来的？”

希尔查德对他非常坦率地说：“我非常愿意把我们的身份告诉你，不过，希望你也得客客气气地回报你们是什么人，我刚见到的那些小姐又是谁，她们上这儿来干什么的。”

那个侍官回答说：“那些小姐就是贝查德国王的女儿——古莎德公主以及她手下的一些侍女，她们上这儿来打猎的。古莎德公主平日里就住在附近的九亭宫，宫里面还有一个著名的园林。她每隔三天骑着马儿从宫里出来打打猎，作为她的娱乐消遣。”

那位侍官一面介绍情况，一面啧啧称赞古莎德公主，这

下子使希尔查德听了以后真是心急如焚，恨不得马上就能拜识她。

于是，那位侍官转身引退，回到古莎德公主跟前，将他了解到的情况作了汇报，并且还谈到了希尔查德的俊美容貌，彬彬有礼，以及潇洒有致的风度。古莎德公主听了他的话，不禁销魂蚀魄。她回到了九亭宫以后，整日心心念念惦着希尔查德。同样，希尔查德也是神魂颠倒，一个劲儿思念着古莎德。入夜以后，他们俩只好在梦中得以相会，聊以自慰。

翌日，古莎德公主又动身狩猎去了。她骑着马儿，来到了她在林中遇见希尔查德的那个地方下了马。她吩咐立即准备酒宴，要司酒官用纯银杯子端上芳醇美酒。

希尔查德也是急不可待要跟古莎德公主再见一面。他不顾父亲的叮咛（比如说需要提防林中危险那些话），第二天动身出发，也来到了森林中古莎德公主所在的那个地方。古莎德公主邀请他赴酒宴，他就非常乐意地参加了。离别的时候，古莎德公主跟她的贵宾说：

“你想必知道，离这儿不远，我有一所巨大的住所，简直可以说像是人间天堂一样。它的名字叫做——九亭宫，世界上再也没有比它更美丽的地方。请跟我来，希尔查德，去游览一番好吗？”

她几次三番地敦促他，最后他只好回答说：“公主，你那美艳动人的容貌压倒了天上的仙女；你的吩咐我一定服从。这将是我莫大的快乐。”

于是，他们俩骑上了马，飞也似的直奔九亭宫。从他们到达后的那个时刻起，九亭宫宾客如云，筵宴若市，他们简直沉浸在无比欢乐之中。希尔查德徜徉在宫殿园苑之中，怡

然自得，乐不思蜀，竟然把宫外的世界忘得一干二净了。

当时，在古莎德公主的园丁当中，有一个园丁深深地爱恋着公主。他一见到希尔查德跟公主厮混在一起，心中不免起了醋意。他决定去谒见国王，将他亲眼目睹的事实禀告皇上，以便把他这个危险的情敌一脚踢开。天刚蒙蒙亮，他已走到了达班德宫里，禀告贝查德说，有一个年轻人来到了九亭宫以后，整天形影不离地陪着古莎德公主，开怀痛饮，寻欢作乐。

贝查德听了这个报告，立时震怒不已。他有两个忠心耿耿的武官，一个叫阿尔麦斯，另一个叫卡脱麦斯。他把他们召来，说：“马上跟这个园丁到九亭宫去。到了那里，他会指给你们看一个人，我命令你们务必把那个家伙逮住，五花大绑，把他押送到这儿来。”

那两位武官接受了这个命令，立刻上了马，带了一队威风凛凛的武士，动身前往九亭宫。

他们一走进花园，便见古莎德公主和希尔查德正在一起兴高采烈地交谈着。古莎德公主一瞧见他们，马上很不自在，因此希尔查德就问：“你怎么啦，美丽的公主，我看你怎么一下子面带惊慌？”

她回答说：“哎哟，有人密告了，我父亲已经知道你来到九亭宫，因此派了一班人马来到这里。我猜想他们准是来抓你，要把你带走。快一点儿，我领你到一个秘密的地方躲藏起来。”

希尔查德听到这个建议很生气，回答说：“你干吗出这样的主意？快给我武器吧。你自个儿就上那边亭子去，待在那里保证安全。”

于是，古莎德公主给了他一套铠甲，并替他扣紧扎好以后，就引身离去。

希尔查德就这样全身武装，准备迎战，但见阿尔麦斯伫立在花园里，卡脱麦斯这会儿正走过来要抓他。当卡脱麦斯挨近希尔查德身旁时，那位王子手里举起了一只长颈酒杯，泰然自若地将美酒一饮而尽，好像压根儿没有注意到卡脱麦斯似的。那个武官冲着他直闯过去，但希尔查德王子就势拔出宝剑，一下子把那个武官砍成两段。随后，希尔查德迎着阿尔麦斯走去，也是那样把他打发去见阎王了。那些武士一见这种情景，连忙掉转身逃回去禀告国王。国王听了他们的报告，觉得惊愕万分，就把宰相叫来，还召集了上千名将士，全副武装，鞍辔齐全，亲自率领大军，浩浩荡荡地开赴九亭宫。

古莎德公主从她亭子的高台上看见远处有大队人马开过来，警告希尔查德说：由国王亲自率领的一支人数众多的大军正在全速行进中，这会儿快要逼近九亭宫。她见他们来势凶猛，心里不由得感到恐惧，但希尔查德却一个劲儿安慰她说：“啊，你就像月亮一样皎美明丽，可不要忧心忡忡，也不要焦灼不安。那些人难道我敌不过吗？”

她回答说：“但是，你手下才不过二三十个奴隶，怎么能胜过上千名身经百战的武士呢？”

希尔查德说：“不用害怕，快叫你的奴隶把宫里所有的武器装备都搬到这儿就得了。”

她马上下了命令，整套盔甲、武器等等都给搬来了。可以说万事俱备，只待国王大军一到，就可投入战斗。在宫内花园里原有一个堡垒，希尔查德就和他手下的人守备在那里，于是发生了一场长时间的、猛烈的搏斗。

一晃眼两天过去了，阿萨德还不见希尔查德回来，心中不免非常着急，决定带了一大批手持武器的精锐队伍前去寻找儿子。他们终于来到了鏖战正酣的九亭宫，碰上贝查德国王手下的将士，立即投入了战斗。结果国王的军队大败，那些逃回城内的国王的将士，干脆把城门关闭起来，堵截他们的进攻。阿萨德追击了他们一程之后，又回到了九亭宫，觉得待在那里非常愉快，便决定留下不走了。古莎德和希尔查德一同出来迎接他，请他把骆驼商队开来，驻扎在那里。那位商人见了古莎德公主后，非常欣喜，立即取出许多珠宝玉石和华冠丽服，赠送给了古莎德。

贝查德因为首战不利，心中不免郁郁不乐，来到了达班德御宫休养。他的宰相、谏臣们，以及国内达官贵人，都纷纷前来劝慰他，侍候他。宰相法斯巴拉姆走到了国王跟前说：“陛下，请准许我前去跟那个敌酋讲一讲。我得想方设法诱惑他，要他头脑清醒些，让他归顺、听命于陛下。”

国王听后表示同意。于是，法斯巴拉姆来到了九亭宫，被引领到阿萨德跟前，阿萨德一眼就认出他来了，但还是佯作不知道。阿萨德想起了希尔查德出生的历史，想必当时就是这个法斯巴拉姆记下来的。

宰相法斯巴拉姆便向商人阿萨德致以敬意，非常客气地说：“商人们都是聪明细心，通情达理的，因为他们经常走南闯北，见识广博。不用说，你想必也知道：你的买卖只有在各国国王的善意保护下才能兴隆昌盛，因此，跟他们发生冲突，确实不是明智之举。要是你希望你目前事业顺利的话，就把你儿子叫来，让我们一块儿去向陛下致敬，并叫你儿子为陛下效劳；那时候，你想要什么东西就都可以得到了。”